

艺术形式中的口头传统

Thomas Hale

口头传统的定义来自于其相反面——这指得是口头意义、而非书面形式。但是这两方面之间的区别却十分模糊，并且一定程度上受限于人为的定义。毫无疑问写作被排除于外有历史、文化等因素的影响。但是，我们并不缺乏书面文学对口头传统产生影响的例子，因此我想强调整体的口头艺术，而不是仅仅着重讨论口头传统。

举个例子，我和我的同事Aissata Sidikou-Morton、和其他十五个研究学者参与了非洲的一个妇女歌曲项目，这个项目横跨了西部萨赫勒和稀树草原地区，我们收集了几百首歌曲。此行是为了研究这些来自伊斯兰男性社会的妇女在歌曲中都表达了哪些内容。

大多数的歌曲都是口头传统创作的。但是在毛里塔利亚的Hassaniya地区和尼日利亚北部的Hausa地区，口头传统和书面传统之间的区别就不明显了。比如一首歌开始是通过口头传播的，然后有人把它记录下来，这之后可能又会有人重新通过口头创作，或者是一个相反的过程。马里地区、尼日尔、和贝宁等地的桑海史诗最初是以口头形式叙述的，但是我们不确定Timbuktu编年史里书面记录的相同事件在保存我们今天听到的史诗方面起到了多大的帮助。十四世纪北非流浪人Ibn Battuta吟唱了长篇叙述诗，他最初是个文本记录员。

我认为不管是口头文本还是书面文本，最有趣的部分是它的历史。可能是因为我过去两年里学习了古埃及的象形文字文学。我希望我不仅能学到最初的非洲文学，还能学到非洲妇女表演的歌曲。

新的研究方向因人而异。如果某位学者开始是研究非洲文学的，那么对他来说口头传统中最重要的研究对象是长篇叙事诗，也就是史诗。但是我们发现其他的短篇艺术同样也是口头传统中的重要组成部分和经常使用的传播工具。不能公开表达自己观点的人们可以通过短篇故事发表自己的看法。对口头传统感兴趣的人们当然对歌曲不陌生了，但是这对我那些更关注非洲文本文化的朋友来说却是一个新颖的研究角度。

另外一个新的研究方向就是技术语言。现在我们可以通过视觉和听觉材料生动再现文本内容。现在有两个版本的《迪雅塔史诗》(*The Epic of Sundiata*)，电影版的《凯塔》将故事内容放到了现在社会背景环境下，而Tufts大学的学者制作了该史诗叙述版的DVD，这些都能帮助学生更好地理解口头传统的生动性。我们下一步的工作就是，录制一些史诗的完整版本，并附上字幕，以供读者观看。

Pennsylvania State University